

---

# Sumario

LISTADO DE ABREVIATURAS . . . . .	XI
INTRODUCCIÓN . . . . .	1

## CAPÍTULO 1.º LA TRADUCCIÓN HISTÓRICA

1.1. CARACTERIZACIÓN . . . . .	3
1.2. TEORÍAS GENERALES Y PARTICULARES . . . . .	6
1.3. LA TRADUCCIÓN HISTÓRICA COMO TEORÍA PARTICULAR. . . . .	12
1.4. FASES DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS HISTÓRICOS. . . . .	17
1.4.1. Normas preliminares. . . . .	18
1.4.2. Normas iniciales. . . . .	18
1.4.3. Normas operacionales . . . . .	19
1.4.3.1. <i>Traducción documental</i> . . . . .	21
1.4.3.2. <i>Traducción arcaico-documental</i> . . . . .	23
1.4.3.3. <i>Traducción instrumental</i> . . . . .	23
1.4.3.4. <i>Traducción docu-instrumental</i> . . . . .	26
1.5. UBICACIÓN . . . . .	27
1.5.1. Teoría restringida según la tipología textual . . . . .	29
1.5.2. Teoría restringida por el tiempo . . . . .	29
1.5.3. Teoría restringida por los problemas. . . . .	29
1.5.4. Teoría restringida por el área . . . . .	30
1.5.5. Teoría restringida por el medio . . . . .	30
1.5.6. Teoría restringida por el producto . . . . .	31
1.5.7. Teoría restringida por la función . . . . .	31
1.5.8. Teoría restringida por el proceso . . . . .	32
1.5.9. Teoría restringida y aplicada . . . . .	32

# LA TRADUCCIÓN HISTÓRICA Y EL ASIENTO DE ESCLAVOS BRITÁNICO

## CAPÍTULO 2.º

### EL ASIENTO DE ESCLAVOS BRITÁNICO

2.1. CARACTERIZACIÓN Y DESCRIPCIÓN . . . . .	33
2.2. THOMAS GERALDINO . . . . .	36

## CAPÍTULO 3.º

### LA TRADUCCIÓN DIOCIOCHESCA

3.1. LA TRADUCCIÓN DIOCIOCHESCA ESPAÑOLA . . . . .	45
3.2. LA TRADUCCIÓN DIOCIOCHESCA INGLESA . . . . .	51

## CAPÍTULO 4.º

### EL PAPEL DE LA TRADUCCIÓN EN EL ASIENTO DE ESCLAVOS BRITÁNICO

4.1. CARACTERIZACIÓN . . . . .	57
4.2. UN EJEMPLO DE TRADUCCIÓN . . . . .	68
4.3. LENGUAS EN JUEGO . . . . .	73
4.4. LA SECRETARÍA DE INTERPRETACIÓN DE LENGUAS Y LOS INTÉRPRETES DE LENGUAS . . . . .	76
CONCLUSIONES . . . . .	81
BIBLIOGRAFÍA . . . . .	85